

Bazyli DEGÓRSKI O.S.P.P.E.  
(Roma, Angelicum)

## L'ESEGESI GERONIMIANA DI IS 1, 1 SULLA BASE DEL COMMENTO IN ISAIA

### I. LE CIRCOSTANZE DI COMPOSIZIONE DEL COMMENTO

Presenteremo l'esegesi geronimiana di Is 1, 1<sup>1</sup> sulla base delle *Explanationes in Esaiam* che sono le più eminenti tra le opere esegetiche di san Girolamo<sup>2</sup>. Ciò

<sup>1</sup> Cfr. Hieronymus, *Explanationes in Esaiam* I 2, 1-88, VL (= *Vetus Latina*; cfr. nota 2 del presente articolo) 23, 139-144 [= I 1, 1, CCL 73, 5-7].

<sup>2</sup> Lo studio più importante finora condotto, che riguarda direttamente le *Explanationes in Esaiam* di san Girolamo, è contenuto nella seguente opera: *Commentaires de Jérôme sur le Prophète Isaïe* („Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel. Aus der Geschichte der lateinischen Bibel”, d'ora in poi, essa sarà abbreviata: VL), livres I-IV: introduction par R. Gryson, texte établi par R. Gryson – P.A. Deproost avec la collaboration de J. Coulie – E. Crousse, Freiburg 1993 [= VL 23]; livres V-VII: introduction par R. Gryson – P.A. Deproost, texte établi par R. Gryson – J. Coulie avec la collaboration de E. Crousse – V. Somers, Freiburg 1994 [= VL 27]; livres VIII-XI: introduction par R. Gryson, texte établi par R. Gryson – V. Somers avec la collaboration de H. Bourgois – C. Gabriel, Freiburg 1996 [= VL 30]; livres XII-XVI: introduction par Roger Gryson, texte établi par R. Gryson – C. Gabriel avec la collaboration de H. Bourgois – V. Leclercq, Freiburg 1998 [= VL 35]; livres XVI-XVIII: introduction par R. Gryson, texte établi par R. Gryson – C. Gabriel avec la collaboration de H. Bourgois – H. Stanjek, Freiburg 1999 [= VL 36]. Queste edizioni forniscono anche un testo critico migliore di quest'opera geronimiana rispetto a quello pubblicato precedentemente nel CCL 73. Nel presente studio ci serviamo di quest'edizione critica (VL). Per quanto riguarda un altro studio molto importante riguardante l'opera geronimiana da noi qui analizzata, cfr. anche: S. M. Gozzo, *De S. Hieronymi commentario in Isaiae librum, „Antonianum”* 35 (1960) 49-80, 169-214. Come afferma S. M. Gozzo (cfr. p. 49-50), prima di lui scrissero su quest'opera del Dalmata soltanto i seguenti autori: D. Vallarsi nell'edizione dell'opera (*Opera omnia Hieronymi Stridonensis. Praefatio*, PL 24, 9-17), F.M. Abel (*Le commentaire de saint Jérôme sur Isaïe*, RB 3:1916, 200-225) e A. Penna (*S. Gerolamo*, Torino 1949, ove si trovano soltanto alcune osservazioni generiche riguardanti l'esegesi geronimiana). A questi studi vanno aggiunte anche le seguenti pubblicazioni (non menzionate da S.M. Gozzo): G. Bardy, *Saint Jérôme et ses maîtres hébreux*, RBen 45 (1934) 145-164; J. Ziegler, *Textkritische Notizen zu den jüngeren griechischen Übersetzungen des Buches Isaias*, „Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philosophisch-historische Klasse. Fachgruppe Religionswissenschaften, N.F.” 1/4 (1939) 75-102 [ristampato: idem, *Sylloge. Gesammelte Aufsätze zur Septuaginta*, Göttingen 1971, 43-70]; E. Sutcliffe, *St. Jerome's pronunciation of hebrew*, „Biblica” 29 (1948) 112-125; J. Barr, *St. Jerome's appreciation of hebrew*, „Bulletin of the John Rylands Library” 49 (1966) 281-

nonostante, nel corso dei tempi, a partire da Rufino di Aquileia, non mancarono persone che ritennero quest'opera geronimiana un plagio giudeo<sup>3</sup>. Altri antichi scrittori cristiani hanno interpretato il libro di Isaia, primo fra tutti Origene<sup>4</sup>, i cui scritti san Girolamo conosce bene e di cui si serve per alcune affermazioni<sup>5</sup>. Parimenti conosce Eusebio di Cesarea<sup>6</sup>, Apollinare di Laodicea<sup>7</sup> e Didimo di Alessandria, detto il Cieco.<sup>8</sup> Tramite Eusebio, san Girolamo attingeva anche da fonti ebraiche<sup>9</sup>. Dei latini conosce certamente il commento di Vittorino di Petavio (a noi non pervenuto)<sup>10</sup>, anche se ne critica lo stile<sup>11</sup>. Con molta probabilità san Girolamo conosceva anche il commento di san Basilio<sup>12</sup>. Non bisogna, però, desumerne che il commento geronimiano derivi da alcuno di questi, sospetto avanzato soprattutto nei confronti di quello di Eusebio di Cesarea, dato che il commento del Dalmata è di gran lunga superiore<sup>13</sup>.

302; idem, *St. Jerome and the sounds of hebrew*, „Journal of Semitic Studies” 12 (1967) 1-36; E. Brønno, *Die Aussprache der hebräischen Laryngale nach Zeugnissen des Hieronymus*, Aarhus 1970; E. Burstein, *La compétence de Jérôme en hébreu*, REAug 21 (1975) 3-12; A. Penna, *Scrittura e pronuncia dell'ebraico secondo s. Girolamo*, „Rivista Biblica Italiana” 26 (1978) 275-299; B. Degórski, *Il metodo esegetico di san Girolamo alla luce del «Commento in Isaia»*, in: T. Rossi (ed.), *Liber Viator. Grandi Commentari del pensiero cristiano*, Roma 2005, 173-195.

<sup>3</sup> Cfr. G. Grützmacher, *Hieronymus. Eine biographische Studie zur alten Kirchengeschichte*, Bd. 2, Berlin 1906, 114; Gozzo, art. cit., p. 50, nota 2.

<sup>4</sup> Cfr. Gozzo, art. cit., p. 51.

<sup>5</sup> Cfr. ad esempio: Hieronymus, *Explanations in Esaiam* I 66, 46-50, VL 23, 216 [= I 2, 22, CCL 73, 40-41]; III 9, 50-55, VL 23, 325 [= III 6, 9-10, CCL 73, 92]; III 10, 43, VL 23, 331 [= III 6, 11-13, CCL 73, 95]; V 1, 26-31, VL 27, 546-547 [= V praefatio, CCL 73, 160]; XI 1, 1-9, VL 30, 1175 [= XI praefatio, CCL 73, 427-428]; vedi anche Gozzo, art. cit., p. 52-53.

<sup>6</sup> Cfr. ad esempio: Hieronymus, *Explanations in Esaiam* I 1, 89-90, VL 23, 138 [= 1, prologus, CCL 73, 3]; V 1, 27, VL 27, 546 [= V praefatio, CCL 73, 160]; V 4, 4-6, VL 27, 550 [= V 13, 3, CCL 73, 161]; V 86, 29-34, VL 27, 611 [= V 18, 2, CCL 73, 190]; V 91, 14-20, VL 27, 615 [= V 18, 7, CCL 73, 192]; V 118, 10-11, VL 27, 657 [= V 22, 2-3, CCL 73, 211]; VIII 30, 81-83, VL 30, 996 [= VIII 27, 1, CCL 73, 346]; XI 1, 9, VL 30, 1175 [= XI praefatio, CCL 73, 428]; vedi anche Bernard De Montfaucon, *Praefatio ad Eusebii Pamphili Commentaria in Hesaiam*, PG 24, 60 e 78; Gozzo, art. cit., p. 58.

<sup>7</sup> Non possediamo questo commento (cfr. Gozzo, art. cit., p. 54, nota 6). Per quanto riguarda ciò che san Girolamo ha preso da Apollinare di Laodicea o, piuttosto, sul giudizio negativo circa Apollinare, cfr. ad esempio: Hieronymus, *Explanations in Esaiam* I 1, 94-98, VL 23, 138 [= I prologus, CCL 73, 4]; XI 1, 10-11, VL 30, 1176-1176 [= XI prologus, CCL 73, 428]; XVIII 1, 27-31, VL 36, 1818 [= XVIII praefatio, CCL 73A, 741].

<sup>8</sup> Cfr. ad esempio: Hieronymus, *Explanations in Esaiam* I 1, 90-91, VL 23, 138 [= I prologus, CCL 73, 3-4].

<sup>9</sup> Cfr. Gozzo, art. cit., p. 61.

<sup>10</sup> Cfr. ad esempio: Hieronymus, *Explanations in Esaiam* I 1, 80-89, 137-138 [= I prologus, CCL 73, 3]; XVIII 1, 18, VL 36, [= XVIII praefatio, CCL 73A, 741].

<sup>11</sup> Cfr. idem, *De viris illustribus* 74, 1, ed. A. Ceresa-Gastaldo: Gerolamo, *Gli uomini illustri. De viris illustribus*, Firenze 1988, 180: „Victorinus, Petabionensis episcopus, non aequae Latine et Graecae noverat, unde opera eius grandia sensibus viliora videntur compositione verborum”.

<sup>12</sup> Cfr. Basilius Caesariensis, *Commentarius in Isaia prophetam*, PG 30, 118-670; vedi anche Gozzo, art. cit., p. 57.

<sup>13</sup> Cfr. Gozzo, art. cit., p. 60.

Il commentario geronimiano al profeta Isaia è composto di 18 libri<sup>14</sup>. Ciascun libro è preceduto da una breve prefazione o prologo<sup>15</sup>, molto utile per conoscerne la storia redazionale, le circostanze della composizione, l'ispirazione, il tempo in cui fu scritto, i destinatari, e via dicendo.

Inizialmente il commentario geronimiano in Isaia fu ideato su richiesta di santa Paola, di sua figlia santa Eustochio e di Pammachio, marito di Paolina, figlia di santa Paola<sup>16</sup>, nonché del vescovo Amabile il quale prima lo chiese con una lettera e in seguito tramite il diacono Eraclio, affinché san Girolamo esponesse letteralmente „le dieci visioni di Isaia che sono molto oscure”<sup>17</sup> (cfr. Is 13-23). Eraclio fece sì che san Girolamo giurasse di soddisfare il desiderio di Amabile<sup>18</sup>. Il vescovo Amabile era amico di san Girolamo e ordinario

<sup>14</sup> Pubblicati criticamente nella collana VL (cfr. nota 1 del presente articolo). Un'altra edizione critica (di minor pregio): M. Adriaen, in: CCL 73 e 73A, Turnholti 1973. Circa tutte le edizioni stampate del commento geronimiano, cfr. Gryson, *Introduction*, VL 23, 109-119. Per quanto concerne degli studi più recenti sul commento geronimiano al Profeta Isaia, cfr. B. Löfstedt, *Zu Hieronymus' Jesaias-Kommentar*, „Orpheus” 5 (1984) 196-203; C. Siegfried, *Die Aussprache des Hebräischen bei Hieronymus*, ZAW 4 (1984) 35-83; M. Simonetti, *Sulle fonti del Commento a Isaia di Girolamo*, „Augustinianum” 24 (1984) 451-469; P. Jay, *L'exégèse de saint Jérôme d'après son commentaire sur Isaïe*, Paris 1985; D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, II: *Isaïe, Jérémie, Lamentations*, Fribourg – Göttingen 1986, 26-29; R. Gryson, *La tradition manuscrite du commentaire de Jérôme sur Isaïe. État de la question*, in: Y.M. Duval (ed.), *Jérôme entre l'Occident et l'Orient. Actes du Colloque de Chantilly* (septembre 1986), Paris 1988, 403-425; J.C. Haelewyck, *Le lemme Vulgate du commentaire de Jérôme sur Isaïe*, in: Duval (ed.), op. cit., p. 391-401 (l'articolo analizza Is 1-12 commentato nei libri I-IV dell'opera geronimiana); I. Opelt, *San Girolamo e i suoi maestri ebrei*, „Augustinianum” 28 (1988) 327-338; R. Gryson – P.A. Deproost, *La tradition manuscrite du commentaire de Jérôme sur Isaïe (livres I et II)*, „Scriptorium” 43 (1989) 175-222; R. Gryson, *Les six dons du Saint-Esprit. La version héronymienne d'Isaïe II, 2. 3.*, „Biblica” 71 (1990) 395-400; R. Gryson – D. Szmatala, *Les commentaires patristiques sur Isaïe d'Origène à Jérôme*, REAug 36 (1990) 3-41; R. Gryson, *Saint Jérôme traducteur d'Isaïe. Réflexion sur le texte d'Isaïe 14, 18-21 dans la Vulgate et dans l'In Esaiam*, „Le Muséon” 104 (1991) 57-72.

<sup>15</sup> Cfr. Hieronymus, *Explanationes in Esaiam* I 1, 1-107, VL 23, 133-139 [= I prologus, CCL 73, 1-4]; II 1, 1-13, VL 23, 217 [= II prologus, CCL 73, 41]; III 1, 1-18, VL 23, 307-308 [= III prologus, CCL 73, 83]; IV 1, 1-13, VL 23, 397-398 [= IV prologus, CCL 73, 128]; V 1, 1-50, VL 27, 545-548 [= V prologus, CCL 73, 159-160]; VI 1, 1-9, VL 27, 687 [= VI prologus, CCL 73, 223]; VII 1, 1-5, VL 27, 775 [= VII prologus, CCL 73, 266]; VIII 1, 1-16, VL 30, 931-932 [= VIII prologus, CCL 73, 315]; IX 1, 1-16, VL 30, 1015-1016 [= IX prologus, CCL 73, 354]; X 1, 1-23, VL 30, 1105-1106 [= X prologus, CCL 73, 396-397]; XI 1, 1-36, VL 30, 1175-1177 [= XI prologus, CCL 73, 427-428]; XII 1, 1-18, VL 35, 1289-1290 [= XII prologus, CCL 73A, 465-466]; XIII 1, 1-24, VL 35, 1367-1368 [= XIII prologus, CCL 73A, 506-507]; XIV 1, 1-25, VL 35, 1449-1450 [= XIV prologus, CCL 73A, 552]; XV 1, 1-12, VL 35, 1535 [= XV prologus, CCL 73A, 598-599]; XVI 1, 1-61, VL 36, 1625-1628 [= XVI prologus, CCL 73A, 641-643]; XVII 1, 1-50, VL 36, 1717-1719 [= XVII prologus, CCL 73A, 691-692]; XVIII 1-86, VL 36, 1817-1821 [= XVIII prologus, CCL 73A, 740-742].

<sup>16</sup> Cfr. ibidem I 1, 1-7, VL 23, 133 [= I prologus, CCL 73, 1]; XVII 5, 44-45, VL 36, 1730 [= XVII 60, 6-7, CCL 73A, 697]; XVIII 1, 1-9, VL 36, 1817 [= XVIII praefatio, CCL 73A, 740].

<sup>17</sup> Ibidem V 1, 18, VL 27, 546: „[...] ut tibi decem visiones quae in Esaia obscurissimae sunt [...]”.

<sup>18</sup> Ibidem V 1, 23-25, VL 27, 546: „Hoc autem anno misisti filium nostrum Heraclium diaconum, qui me manu conserata in ius vocaret et promissum per momenta exigeret”.

di una diocesi ignota in Pannonia<sup>19</sup>. Mosso dalla carità, san Girolamo soddisfece la sua richiesta, esponendo letteralmente Is 13-23 e seguendo la *hebraica veritas*, omettendo, invece, i commentari cristiani. In seguito, morti ormai santa Paola e Pammacchio, dedicò tutto il commento a santa Eustochio<sup>20</sup>. Il commentario in Isaia, perciò, fu stilato in lungo arco di tempo inframezzato da molti intervalli.

## II. L'ESEGESI DI IS 1, 1

In apertura del esegesi del brano in questione, san Girolamo riporta letteralmente tutto il versetto che si appresta a commentare:

„Visione di Isaia, figlio di Amoz, che vide su Giuda e Gerusalemme, nei giorni di Ozia, Ioatam, Acaz ed Ezechia, dei re di Giuda”<sup>21</sup>.

In seguito, il Dalmata segnala le differenze che si incontrano nelle varie traduzioni greche del testo ebraico: indica che al posto della parola „Giuda”, che sta a significare soltanto due tribù, la versione dei Settanta e quella di Teodozione si servono del vocabolo „Giudea”<sup>22</sup> che indica l'intero territorio abitato da tutte e dodici le tribù d'Israele<sup>23</sup>; annota, inoltre, che l'espressione in ebraico resa da lui in latino con «su Giuda e Gerusalemme»<sup>24</sup>, viene tradotta sia nella versione dei Settanta che in quella di Teodozione con „contro Giudea e Gerusalemme”<sup>25</sup>. Per dirimere la differente versione san Girolamo aggiunge la traduzione di Simmaco, precisando che questo interprete è solitamente più chiaro, che riporta<sup>26</sup>: „intorno Giuda e Gerusalemme”<sup>27</sup>, giacché il titolo come

<sup>19</sup> Cfr. Gozzo, art. cit., p. 64, nota 3.

<sup>20</sup> Cfr. Hieronymus, *Explanationes in Esaiam* I 1, 1-4, VL 23, 133: „Expletis longo vix tempore in duodecim prophetas viginti explanationum libris et in Danihelem commentariis, cogis me, virgo Christi Eustochium, transire ad Esaiam et quod sanctae matri tuae Paulae, dum viveret, pollicitus sum, tibi reddere”.

<sup>21</sup> *Ibidem* I 2, 1-3, VL 23, 139: „visio esaiae filii amos, qvam vidit svper ivdam et hiervsaalem in diebvs oziae ioatham achaz ezechiae regvm ivda”.

<sup>22</sup> Infatti, ad esempio, la versione dei Settanta è la seguente: „ὄρασις ἦν εἶδεν Ησαίας υἱὸς Ἀμὼς ἦν εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλὴν ἐν βασιλείᾳ Ὀζίου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας”.

<sup>23</sup> Cfr. Hieronymus, *Explanationes in Esaiam* I 2, 3-5, VL 23, 139: „Pro Iuda, in quo significantur duae tribus, LXX et Theodotio posuere Iudaeam, quae totam terram duodecim tribuum ostendit [...]”.

<sup>24</sup> *Ibidem* I 2, 5-6, VL 23, 139-140: „[...] svper ivdam et hiervsaalem”.

<sup>25</sup> Ad esempio, la versione dei Settanta: „[...] κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ [...]”.

<sup>26</sup> Cfr. Hieronymus, *Explanationes in Esaiam* I 2, 7, VL 23, 140: „[...] Symmachus more suo manifestus [...]”.

<sup>27</sup> *Ibidem* I 2, 9, VL 23, 140: „[...] de Iuda et Hierusalem [...]”.

tale non vuole dimostrare qualche cosa di prospero o di avverso, ma soltanto tutto ciò che riguarda la profezia su Giuda e Gerusalemme<sup>28</sup>.

San Girolamo conclude che il profeta parla principalmente di due tribù: di Giuda e di Beniamino, tralasciando le restanti dieci situate in Samaria e chiamate „Efraim” ed „Israele”, quelle tribù che durante il regno di Ozia cominciarono ad essere invase da Pul, il re degli Assiri (cfr. 2Re 15, 18-19)<sup>29</sup>. Continuando la sua analisi, san Girolamo, a proposito della datazione dell'anno cinquantaduesimo del suo regno, quando regnava in Samaria Peca, figlio di Romelia, annota:

„[...] venne Tiglat-Pileser, re di Assiria, e prese Aion e Abel, la casa di Maaca, e Ianoe, e Cedee, e Asor, e Galaad, e la Galilea, tutto il paese di Neftali, e li deportò agli Assiri (2Re 15, 29)”<sup>30</sup>.

Ne desume che questa notizia dimostra l'avvicinarsi dell'abbattimento della Samaria e viene proclamata come minaccia per le due tribù d'Israele<sup>31</sup>.

A questo punto, san Girolamo passa a spiegare il re Ozia. lo stesso re che viene anche chiamato „Azaria”<sup>32</sup>. Dai nomi dei re che, invece, appaiono nel titolo, sappiamo che i profeti Isaia, Osea, Gioele ed Amos hanno profetizzato nello stesso periodo<sup>33</sup>. Il primo ad annunciare la parola del Signore è stato Osea, figlio di Beeri (cf. Os 1, 1). Amos, padre del profeta Isaia, invece, non è il terzo dei dodici profeti, come si riteneva comunemente, bensì qualcun altro. Inoltre, i nomi dei due Amos si scrivono in ebraico con diversi caratteri: la prima e l'ultima lettera del nome del primo Amos, infatti, si scrive con l'*aleph* e la *sade*, del secondo Amos, invece, con l'*ain* e con il *samech*; l'ortografia svela anche che il nome del primo significa: „fortezza” o „robusto”, laddove il significato del secondo è: „duro popolo” o „grave”<sup>34</sup>. Ma di tutto ciò san

<sup>28</sup> Cfr. ibidem I 2, 8-10, VL 23, 140: „[...] ut nec prospera nec adversa velit titulo demonstrari, sed ea quae de Iuda et Hierusalem in utramque partem propheticus sermo praedixerit”.

<sup>29</sup> Cfr. ibidem I 2, 11-14, VL 23, 140: „Ergo Esaias principaliter de duabus loquitur tribubus Iuda et Benjamin, exceptis decem quae in Samaria erant et vocabantur Ephraim et Israhel, et quas sub Ozia rege Iuda et Hierusalem Phul rex Assyriorum vastare iam coeperat”.

<sup>30</sup> Cfr. ibidem I 2, 14-19, VL 23, 140: „Denique quinquagesimo et secundo imperii eius anno, regnante apud Samariam Phacee filio Romeliae, «venit Tiglathphalassar rex Assyriorum et cepit Ahion et Abel domum Maacha et Ianue et Cedee et Asor et Galaad et Galilaeam, omnem terram Neptalim, et transtulit eos in Assyrios» (4Reg 15, 29)”.

<sup>31</sup> Cfr. ibidem I 2, 19-21, VL 23, 140: „Ex quo ostenditur vicina eversione Samariae in commotionem duarum tribuum haec universa narrari”.

<sup>32</sup> Cfr. ibidem I 2, 21, VL 23, 140: „Ozias autem ipse est qui et Azarias duplici nomine [...]».

<sup>33</sup> Cfr. ibidem I 2, 21-24, VL 23, 140-141: „[...] et uno quidem atque eodem tempore Esaiam Osee Iohel et Amos prophetasse ex regibus qui ponuntur in titulo cognoscimus [...]”.

<sup>34</sup> Cfr. ibidem I 2, 24-30, VL 23, 141: „[...] sed principium verbi Domini fuit in Osee filio Beheri. Amos autem pater Esaias non, ut plerique autumant, tertius duodecim prophetarum est, sed alius, diversisque apud Hebraeos scribuntur litteris. Iste primam et extremam litteras habet aleph et sade, ille ain et samech, et iste secundum quosdam interpretatur fortitudo sive robustus,

Girolamo, come egli stesso informa, ha già trattato più dettagliatamente nel commento al profeta Amos<sup>35</sup>.

Il Dalmata, procedendo nella sua analisi dettagliata del primo versetto, spiega il significato di essere profeta, e lo fa commentando l'espressione „ha visto” del versetto di Is 1, 1. Nessuno dei profeti nasconde ciò che ha visto, ma lo racconta. I profeti, infatti, venivano prima chiamati „veggenti”, „coloro che vedono”, e il loro compito precipuo consisteva nel riferire ciò che hanno visto<sup>36</sup>. Per tale ragione, anche il Salvatore ha ordinato agli Apostoli di alzare gli occhi e di vedere, perché la messe è già matura per essere mietuta (cfr. Gv 4, 35)<sup>37</sup>.

„Questi occhi del cuore aveva anche la sposa nel Cantico dei Cantici, alla quale dice lo sposo: «Hai ferito il mio cuore, sorella mia sposa, con uno dei tuoi occhi» [Ct 4, 9]. E nel Vangelo leggiamo: «La lampada del tuo corpo è il tuo occhio» [Mt 6, 22]. Anche nell'Antico Testamento si dice che il popolo ha visto la voce di Dio [cfr. Es 20, 18]”<sup>38</sup>.

A questo punto, san Girolamo attacca le „Montani deliramenta”<sup>39</sup> il quale Montano „nell'estasi e nella demenza del cuore” ritiene che i profeti abbiano

---

ille populus durus vel gravis; de quo in Amos plenius diximus”; vedi anche idem, *Liber interpretationis Hebraicorum nominum «De Amos»*, in: P. De Lagarde (ed.), *Onomastica Sacra*, Göttingen 1870, 51: „Amos fortis sive robustus vel populus avulsus sive populum avellens, e p. 64: „Amos onerans aut oneravit”, e p. 66: „Amos potens vel fortis, si tamen ab aleph littera incipiat, et finiatur in sade”.

<sup>35</sup> Cfr. Hieronymus, *Commentarii in prophetas minores. In Amos*, prologus.

<sup>36</sup> Cfr. idem, *Explanationes in Esaïam* I 2, 31-40, VL 23, 141: „Non solum autem hic propheta, sed et alii, cum habeant in titulo *visio quam vidit esaïas* sive Abdias, non inferunt quid viderint, verbi gratia: «Vidi Dominum Sabaoth sedentem super thronum excelsum et elevatum et seraphim duo in circuitu eius» [Is 6, 1-2], sed quae dicta sunt narrant, id est: «Audi, caelum, et auribus percipe, terra» [1, 2], et: «Haec dicit Dominus Deus ad Idumeam, auditum audivi a Domino et legatum ad gentes misit» [Ab 1, 1]. Prophetæ enim prius vocabantur videntes, qui dicere poterant: «Oculi nostri semper ad Dominum» [Ps 14, 15], et: «Ad te levavi oculos meos, qui habitas in caelo» [Ps 122, 1]”.

<sup>37</sup> Cfr. ibidem I 2, 40-41, VL 23, 141: „Unde et apostolis a Salvatore praecipitur: «Levate oculos vestros et videte regiones, quia iam albae sunt ad metendum» [Ioh 4, 35].

<sup>38</sup> Cfr. ibidem I 2, 42-46, VL 23, 141-142: „Istos cordis oculos et sponsa habebat in Cantico canticorum, cui sponsus dicit: «Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa, uno ex oculis tuis» [Ct 4, 9]; et in evangelio legimus: «Lucerna corporis tui est oculus tuus» [Mt 6, 22]. In veteri quoque dicitur instrumentum quod populus viderit vocem Dei [cfr. Ex 20, 18]”.

<sup>39</sup> Circa altri testi di san Girolamo contro Montano, cfr. Hieronymus, *Explanationes in Esaïam* I; IX 28, 5-8; *Commentarii in prophetas minores. In Naum*, prologus; *Commentarii in prophetas minores. In Abacuc*, prologus; *Commentarii in evangelium Matthaei* I, CCL 77, linea 1324; *Commentarii in IV Litteras Paulinas. Ad Ephesios* II, PL 26, 510; *Commentarii in IV Litteras Paulinas. Ad Titum*, PL 26, 599 e PL 26, 633; *Tractatus LIX in Psalmos* 107; *Tractatum in Psalmos series altera* 84; *Adversus Iovinianum* II 3; *Contra Vigilantium* 8; *Contra Ioannem Hierosolymitanum* 2; *De viris illustribus* 24, 26, 39-41, 53, 59; *Epistula* 41, 1 e 4; *Epistula* 77, 4; *Epistula* 84, 2; *Epistula* 120, 9; *Epistula* 133, 4.

predetto ciò che doveva accadere in avvenire; ma ciò era impossibile, in quanto non potevano vedere ciò che ignoravano<sup>40</sup>. Alcuni di questi eretici hanno interpretato la Giudea e Gerusalemme in modo celeste, soprannaturale, e hanno visto Isaia nella persona del Salvatore<sup>41</sup>. San Girolamo respinge questi e simili errori come contrari alla fede cristiana, in forza della verità storica. Interpreta spiritualmente che tutto ciò che essi ritengono della Gerusalemme celeste, lo riferisce alla Chiesa di Cristo e a coloro che a causa dei peccati se ne privano, oppure coloro che grazie alla penitenza vi fanno ritorno. Di ciò parla lo stesso profeta Isaia<sup>42</sup>. Ad avallo di questa interpretazione, il Dalmata fornisce la lettura letterale di due passi: Is 69, 1 e Is 60, 2-7.

Quindi passa a precisare che i nomi dei re di Giuda, che si trovano nel titolo, servono per stabilire inequivocabilmente la datazione della profezia. Anzi, sino alla fine del libro profetico verrà discreto ciò che il Signore ha rivelato al profeta Isaia durante il regno di Ozia, ciò che, invece, afferisce al periodo di Ioatham, o di Achaz, o, infine, di Ezechia<sup>43</sup>. Inoltre, san Girolamo fissa la data della profezia, affermando:

„Dobbiamo anche sapere che Ezechia ha cominciato a regnare a Gerusalemme nel dodicesimo anno di Romolo che ha fondato in Italia la città del suo nome”<sup>44</sup>.

Il Dalmata fornisce questa notizia anche „affinché appaia chiaramente quanto le nostre storie sono più antiche di quelle degli altri popoli”<sup>45</sup>. Da questa affermazione vediamo, ovviamente, che egli, in sintonia con tutti i Padri della Chiesa, considera il cristianesimo una continuazione della religione mosaica.

A questo punto, san Girolamo spiega etimologicamente i nomi di tutti i vocaboli propri che si incontrano nel titolo (cf. Is 1, 1): „Isaia” vuol dire

<sup>40</sup> Cfr. idem, *Explanationes in Esaiam* I 2, 46-48, VL 23, 142: „Ex quo Montani deliramenta conticeant, qui in ecstasi et cordis amentia prophetas putat ventura dixisse; neque enim videre poterant quod ignorabant”.

<sup>41</sup> Cfr. ibidem I 2, 49-50, VL 23, 142: „Scio quosdam Iudaeam et Hierusalem de caelestibus interpretari et Esaiam sub persona Domini Salvatoris [...]”.

<sup>42</sup> Cfr. ibidem I 2, 53-59, VL 23, 142: „Quae nos contraria christianorum fidei iudicantes universa despiciamus, et sequentes historiae veritatem sic interpretamur spiritaliter ut quidquid illi de caelesti Hierusalem somniant, referamus ad Christi Ecclesiam et ad eos qui vel propter peccata egrediuntur ex ea, vel ob paenitentiam revertuntur ad sedem pristinam, de qua et illud in hoc eodem propheta dici arbitramur [...]”.

<sup>43</sup> Cfr. ibidem I 2, 68-73, VL 23, 143: „Quodque in titulo ponitur prophetasse eum sub Ozia et Ioatham et Achaz et Ezechia regibus Iuda, non ut in aliis prophetis confuse intellegendum est, ut nesciamus quid sub quo specialiter rege dictum sit; sed usque ad finem voluminis scriptum refertur quid seorsum sub Ozia et quid sub Ioatham et quid sub Achaz quid sub Ezechia ei a Domino revelatum sit”.

<sup>44</sup> Ibidem I 2, 74-76, VL 23, 143: „Sciamus quoque Ezechiam in Hierusalem duodecimo anno Romuli, qui sui nominis in Italia condidit civitatem, regnare coepisse [...]”.

<sup>45</sup> Ibidem I 2, 76-77, VL 23, 143: „[...] ut liquido appareat quanto antiquiores sint nostrae historiae quam gentium ceterarum”.

„salvato del Signore”<sup>46</sup>; „Giuda” significa „confessione”<sup>47</sup>; „Gerusalemme” vuol dire „visione della pace”<sup>48</sup>; „Ozia” significa „fortezza del Signore”<sup>49</sup>; „Ioatam” vuol dire „perfezione del Signore”<sup>50</sup>; „Acas” significa „colui che tiene”, oppure „robusto”<sup>51</sup>; „Ezechia”, infine, vuol dire „impero del Signore”<sup>52</sup>.

Questi nomi riflettono le realtà che significano. Infatti, il profeta Isaia si salva sotto il presidio del Signore ed è figlio di Amoz, ossia del forte e robusto; pertanto scorge spiritualmente in visione la confessione mentre piange gli antichi peccati, ma anche la pace, quando, al termine della penitenza, passa alla luce e riposa nell’eterna pace. Tutti i suoi giorni sono trascorsi sotto la forza del Signore e sotto la sua perfezione e robustezza<sup>53</sup>.

Il commento di Is 1, 1 termina con la constatazione che, quando il profeta Isaia avrà fatto tutto, dirà ciò che dice il Vangelo: „Siamo servi inutili, abbiamo fatto ciò che dovevamo fare” (Lc 17, 10)<sup>54</sup>.

<sup>46</sup> Cfr. ibidem I 2, 78, VL 23, 143: „Interpretatur autem Esaias salvatus Domini». Altrove san Girolamo interpreta questo nome con „salvezza del Signore”; vedi anche *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*, ed. De Lagarde, p. 45: „Esaias salus Domini”, e p. 69: „Esaias salus Domini”, e p. 72: „Esaias salus Domini”.

<sup>47</sup> Cfr. ibidem I 2, 78-79, VL 23, 143: „[...] Iudaea confessio [...]”. Altrove san Girolamo interpreta „Juda” con: „lode ossia confessione”, o „colui che confessa ossia glorifica”, oppure „colui che confessa oppure colui che loda”; vedi anche *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*, ed. De Lagarde, p. 7: „Juda laudatio siue confessio”, e p. 74: „Juda confitens sive glorificans”, e p. 78: „Juda confitens vel laudator”.

<sup>48</sup> Cfr. idem, *Explanations in Esaiam* I 2, 79, VL 23, 143: „[...] Hierusalem visio pacis [...]”; vedi anche *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*, ed. De Lagarde, p. 50 e 74-75: „Ierusalem visio pacis”. San Girolamo spiega questa parola anche con „visione della pace oppure «temeramente»”, cfr. ibidem, p. 62: „Ierusalem visio pacis vel timebit perfecte”.

<sup>49</sup> Cfr. idem, *Explanations in Esaiam* I 2, 79, VL 23, 143: „[...] Ozias fortitudo domini [...]”; *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*, ed. De Lagarde, p. 50: „Ozia fortitudo Domini”. La stessa interpretazione si trova anche in: idem, *Commentarii in prophetas minores. In Osee* 1, 1.

<sup>50</sup> Cfr. idem, *Explanations in Esaiam* I 2, 79-80, VL 23, 143: „[...] Ioatham domini perfectio [...]”. San Girolamo spiega altrove questo nome anche semplicemente come „perfezione”, oppure in un modo più esplicito con „«adempimento del Signore» o «perfezione»”, cfr. idem, *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*, ed. De Lagarde, p. 33: „Iotham est perfectus”, e p. 51: „Iotham Domini consummatio sive perfectio”. La stessa interpretazione si trova anche in: idem, *Commentarii in prophetas minores. In Osee* 1, 1.

<sup>51</sup> Cfr. idem, *Explanations in Esaiam* I 2, 80, VL 23, 143: „[...] Achaz tenens sive robustus [...]”. San Girolamo spiega altrove questo nome anche semplicemente come „«colui che afferra» o «tiene»”, cfr. idem, *Liber interpretationis Hebraicorum nominum*, ed. De Lagarde, p. 51: „Achaz apprehendens vel tenens”.

<sup>52</sup> Cfr. idem, *Explanations in Esaiam* I 2, 80-81, VL 23, 143: „[...] Ezechias imperium domini”. La stessa interpretazione si trova anche in: idem, *Commentarii in prophetas minores. In Osee* 1, 1.

<sup>53</sup> Cfr. idem, *Explanations in Esaiam* I 2, 81-86, VL 23, 143-144: „Qui igitur Domino praesidente salvatur et est filius Amos, id est fortis atque robustus, cernit spiritualiter visionem confessionis, dum antiqua peccata deplangit, et pacis, dum post paenitentiam transit ad lucem et aeterna pace requiescit, cunctaque illius tempora transeunt sub fortitudine Domini et perfectione eius ac robore [...]”.

<sup>54</sup> Cfr. ibidem I 2, 86-87, VL 23, 144: „[...] cumque omnia fecerit, dicet illud evangelicum: «Servi inutilis sumus; quod enim debuimus facere fecimus» [Lc 17, 10]”.



\*\*\*

L'analisi del commento al profeta Isaia conferma nel suo insieme quanto si ramanda della sollecitudine di san Girolamo nei confronti del testo sacro. Si ravvisano, infatti, soprattutto quelle caratteristiche che oggi denoteremmo come scientifiche: la scrupolosa ricostruzione del testo originale, la meticolosa ricerca linguistica, il rigore interpretativo, l'esplorazione della storia delle interpretazioni, lo studio della coerenza interna dell'ermeneusi proposta. Ne consegue un'esegesi completa e solida, fedele e personale. Ma soprattutto se ne evince una grande prossimità alle metodiche moderne, così attente al dato testuale e così accorte sul piano storico-semanticò.

Come mai le direttrici tracciate e praticate dal Dalmata non abbiano trovato un seguito altrettanto rigoroso nel periodo medioevale, è da attribuire almeno a due circostanze: anzitutto al contesto culturale nel quale si svilupparono le due epoche teologiche. Infatti, il medioevo si nutre di una società ampiamente cristianizzata e, di conseguenza, tende a prediligere una lettura più prettamente spirituale che non scientifica del testo sacro; si appoggia su una tradizione patristica ben delineata e accoglie la stessa versione dei Settanta come ispirata e, di conseguenza, non si attarda sulla legittimazione del testo e del suo significato; si rivolge ad una utenza prevalentemente clericale e, di conseguenza, mira al rafforzamento di una identità e non alla sua costituzione. Il contesto in cui opera san Girolamo, invece, pur essendo storicamente cristiano, si configura ancora come un periodo di paganesimo, soprattutto fra le classi aristocratiche alle quali si indirizzava proprio il Dalmata; ne consegue una sollecitudine culturale più esigente che si risolve in una aspirazione alla scientificità più vicina all'attuale sensibilità teologica.

Un secondo motivo si deve rintracciare nella figura stessa del Dalmata che costituisce un'eccezione, se non unica comunque eccelsa, di formazione culturale e passione esegetica; non desti stupore che le sue intuizioni siano così prolettiche da risultare persino contemporanee all'epoca odierna, saltando quasi il periodo scolastico. Certamente anche il medioevo ha conosciuto menti eccelse e patrimoni culturali enciclopedici, ma direi che essi lo sono stati per salvaguardare il deposito patristico: le etimologie, i vocabolari, i glossari che vanno a comporre lo strumentario esegetico medioevale sono in grandissima parte costituiti dal materiale del passato. Sicché vi è una differenza radicale tra i due approcci: quello dei medioevali è stato uno studio tutto volto a conservare il passato, mentre quello di san Girolamo è stato proteso a costituire un patrimonio per il futuro dell'esegesi cristiana. E tale è ancora oggi.